

## ТВОРЧЕСКИЙ ПОДХОД К ПРЕПОДАВАНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

**Т. И. Васильева**

*Белорусский национальный технический университет  
Минск, Республика Беларусь*

В статье рассматриваются пути интенсификации формирования переводческих компетенций у студентов технического университета на основе развития интереса к изучению соответствующих дисциплин и осознания творческой стороны процесса перевода.

The article deals with some ways to intensify the formation of technical students' translation capacities based on the development of interest in the study of relevant disciplines and awareness of the creative side of the translation process.

*Ключевые слова:* переводческие компетенции; интерес; мыслительные процессы; творчество; ответственность.

*Key words:* translation capacities; interest; intellectual processes; creativity; responsibility.

Перевод аутентичных текстов на русский язык – сложный процесс, целью которого является извлечение необходимой информации, содержащейся в оригинальном источнике, с последующей ее интерпретацией в устной или письменной формах. В БНТУ преподаются такие переводческие дисциплины, как «Теория и практика перевода», «Научно-технический перевод», «Перевод специальной литературы» для студентов различных специальностей технического профиля. Наш подход определяется, прежде всего, необходимостью пробуждения интереса к данным дисциплинам и чувства ответственности за результаты процесса перевода. Как показал практический многолетний опыт работы, эти два аспекта являются надежной основой формирования переводческих компетенций.

Занятия проходят в живой, непринужденной, творческой обстановке, когда вся группа работает как «коллективный мозг» и каждый чувствует себя членом команды, внося свою лепту в создание адекватного перевода. Подобным образом мы избегаем ситуации, когда студент «высчитывает», какую фразу или фрагмент текста он будет переводить,

сосредоточивается на них, абстрагируясь от общего творчества, и упускает возможность уловить все нюансы процесса перевода.

Всем хорошо известны 12 «парадоксов перевода» Т. Сейвори, изложенные в книге «Искусство перевода»: 1. Перевод должен передавать слова оригинала. 2. Перевод должен передавать мысли оригинала и т. д. (подробно рассмотрено в известной книге А.Д. Швейцера «Теория перевода» [3]). Мы начинаем творческий процесс перевода с их осмысления, и уже на этом этапе студенты начинают понимать, насколько сложным и творческим он является.

Работая в команде, мы придумали свои собственные «парадоксы», сфокусированные вокруг личности самого переводчика:

- Переводчик должен «думать» и «не думать».
- Переводчик должен «бояться» и «не бояться».

«Думать» означает сознательный поход к процессу перевода и осознание ответственности за его результаты: ведь переводчик является посредником между двумя языками и культурами.

«Не думать» раскрывается формулировкой: переводчик не должен говорить «Я *думаю*, что это так», он должен говорить «Я *уверен*, что это так». Это означает, что он должен найти подтверждение своему варианту перевода в компетентных источниках. Так развивается чувство ответственности за результат.

С изложенными выше постулатами связан принцип «бояться», то есть проверять и перепроверять данные об информативных единицах, встречающихся в переводимом тексте. Такой вид работы позволяет расширить и углубить фоновые знания о языковых и социокультурных реалиях как зарубежного, так и родного социума.

Принцип «не бояться» связан с применением переводческих приемов: не бояться делать соответствующие трансформации, изменять структуру предложения, делать добавления, опущения, грамматические и лексические замены и т.п.

Понимание иностранного текста протекает довольно медленно, особенно на начальном этапе, и сопровождается анализом строевых и содержательных элементов языка. Поэтому работу с текстом целесообразно начинать с выявления различных языковых единиц как опорных смыслообразующих элементов.

На этом этапе весьма эффективно использование грамматических таблиц и схем, подающих информацию в сжатой форме. Это представляется особенно эффективным для обучающихся технического профиля, поскольку у них выработаны навыки работы с формулами, графиками, схематическими изображениями, развито пространственное мышление и способность к анализу.

При составлении языковых таблиц и схем учитывается следующее: минимальный набор признаков, обеспечивающих узнавание данного явления текста; идентификация полифункциональных элементов с учетом их позиционных характеристик; использование символики в логико-структурном членении предложения; использование переводных приемов семантизации [1].

Опыт показывает, что навык грамматического декодирования текста устраняет сложности осмысления его содержания. Ведь продвигаясь от слова к слову, подменяя иноязычные слова эквивалентами на родном языке и комбинируя их для извлечения информации, обучающийся рискует попасть в ситуацию, определяемую как «из-за деревьев леса не видно», когда все слова известны, а понять предложение невозможно [2].

Мы стремимся научить студентов не просто переводить слова, а осмысливать ситуацию, описываемую в тексте, очертить круг реалий текста, участников событий, условия, в которых они совершаются.

Основным показателем качества перевода является степень адекватности оригиналу, однако вследствие различия строя языков и особенностей сочетаемости лексем могут наблюдаться явления полного или частичного несовпадения оригинала и перевода. Чтобы в полной мере передать содержание оригинального текста и не исказить его (иногда вплоть до противоположного смысла), приступая к переводу текста, обучаемый должен помнить «правило четырех» – обязательно не упустить и передать следующие информативные единицы:

1. Факты, события, реалии.
2. Причинно-следственные связи: они характеризуют отношения между элементами.
3. Динамика/статика элементов: нужно четко определить, обозначает ли элемент процесс/его результат либо постоянное качество, свойство (например, *бетон затвердевший / твердый, жесткий*).
4. Оценочные компоненты: эти компоненты очень важны, так как они передают качественные характеристики элементов текста.

Студенты учатся различать информативные и неинформативные единицы. Последние можно передать любыми средствами в соответствии с нормами языка перевода, с учетом стилистической направленности и регистра переводимого текста.

Естественно, на занятиях по техническому переводу большая часть времени уделяется особенностям перевода текстов по специальности и работе с терминологической лексикой. Но в качестве «разминки» мы работаем с фрагментами художественных и общественно-политических текстов. В процессе нашей деятельности мы стараемся создать творческую атмосферу, чтобы развить «полет мысли». Студенты, даже

самые слабые и, казалось бы, равнодушные к учебе, начинают «не бояться говорить глупости», они говорят, следовательно они «думают» и участвуют в коллективном творчестве.

Так, например, студенты знакомятся с такой переводческой реалией, как «ложные друзья переводчика» (классический пример – *résine* не ‘резина’, а ‘смола’). Слабый студент механико-технологического факультета не задумываясь перевел фразу *En totalité, ce problème pourrait être résolu de la façon suivante...* как ‘В момалуме, эту проблему можно было бы решить следующим образом ...’, придумав «суперложного друга переводчика». Или пример «полета фантазии» при переводе политической реалии: студенты придумали свою версию перевода термина *atlantiste* – ‘человек, живущий на берегу Атлантического океана, ловящий там рыбу’.

В такой непринужденной обстановке мы изучаем серьезные переводческие дисциплины. Практика показала, что результатом такой деятельности (а здесь применяется принцип «On apprend en s’amusant») является формирование серьезного и ответственного отношения к переводческой деятельности, умений вдумчиво и осознанно относиться к анализу и интерпретации иноязычных текстов.

### Библиографические ссылки

1. Васильева Т. И., Хохлова Н. П. Смысловой анализ французских научно-технических текстов: учеб. материалы для студентов дневной и заочной форм получения образования всех специальностей БНТУ. – Минск : БНТУ, 2016. – 90 с.
2. Васильева Т. И., Ходосок Е. В., Хохлова Н. П. Учебно-методический комплекс по учебной дисциплине «Технический перевод (французский язык)» для технических специальностей. – Минск : БНТУ, 2016. – 76 с.
3. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Электронный ресурс]. – М.: Наука, 1988. – 215 с. – Режим доступа : [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/shveyz/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/index.php). – Дата доступа : 15.03.2019.